Силабус навчальної дисципліни
«Переклад англомовних суспільно-політичних текстів»

Галузь знань	**03 Гуманітарні науки**
Спеціальність	**035 Філологія**
Рівень вищої освіти	**Перший (бакалаврський)**
Спеціалізація	**035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно)**
Освітньо-професійна програма	**Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад**
Статус дисципліни	**Вибіркова дисципліна**
Мова навчання	**Англійська**
Семестр	**VII**
Кількість кредитів ЄКТС	**3**
Форма підсумкового контролю	**Залік**
Викладач	**Єнько Сергій Васильович**, викладач кафедри англійської філології КНЛУ.
Анотація навчальної дисципліни	Курс «Переклад англомовних суспільно-політичних текстів» знайомить студентів із особливостями громадсько-політичних текстів; розбіжності у процесі здійснення перекладу громадських і політичних текстів; застосування термінології; пояснюються шляхи здійснення різноманітних лексичних та граматичних трансформацій у процесі письмового перекладу таких текстів; розвиваються екстралінгвістичні вміння, необхідні для здійснення різних видів письмового перекладу: запам'ятовувати текст, прогнозувати зміст висловлювання, швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.
Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:

	Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
лекції	–	–
семінарські заняття	–	–
практичні заняття	30 год.	–
консультації	–	–
самостійна робота	60 год.	–

Передумови до вивчення або вибору навчальної	Успішне засвоєння матеріалу курсу можливе за умови опанування курсу із другої іноземної мови (англійської).

дисципліни	
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	Метою вивчення навчальної дисципліни «Переклад англомовних суспільно-політичних текстів» є формування у студентів професійної перекладацької компетентності шляхом їх залучення до опанування професійно орієнтованих знань і виконання завдань, які забезпечують зрозумілість, логічність, послідовність, ясність, змістовність, об'єктивність, інформативність, точність перекладу текстів з англійської мови на українську в професійній діяльності, а також, навчанні студентів письмового перекладу суспільно-політичних текстів повного обсягу (або їх уривків) різних функціональних стилів і жанрів (офіційних документів, текстів угод і договорів, текстів міжнародних конвенцій і дипломатичного листування, доповідей, виступів тощо); забезпеченні набуття студентами знань, формування навичок та розвитку вмінь, необхідних для адекватного перекладу таких текстів.

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

- ***Здатність бути критичним і самокритичним.***
- ***Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.***
- ***Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.***
- ***Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.***
- ***Здатність працювати в команді та автономно.***
- ***Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.***
- ***Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.***
- ***Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.***

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

- ***Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.***
- ***Володіння граматикою, лексикою і фонетикою другої іноземноїмови на рівні B1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).***
- ***Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами англійської мови та української для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.***
- ***Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.***
- ***Здатність до організації ділової комунікації.***
- ***Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентнобрати участь в різних формах ділової та/або науково комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.***
- ***Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.***

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Студент повинен знати функціонально-стилістичні особливості загальнополітичних і публіцистичних текстів необхідний обсяг лексико-фразеологічних одиниць, політичних термінів і реалій суспільно-політичного дискурсу.

Студент повинен уміти використовувати на практиці перекладацькі прийоми; перекладати суспільно-політичні тексти відповідною східною мовою українською у письмовій формі; вибирати перекладацьку стратегію згідно виду перекладу.

Навчальна логістика (тематичний план)	***Модуль 1.*** Тема 1. Суспільно-політичний переклад в контексті загальнолінгвістичної теорії перекладу. Тема 2. Місце суспільно-політичного перекладу в класифікації видів

	перекладу. Тема 3. Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Лексика. Тема 4. Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Синтаксис. Тема 5. Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Граматика. Тема 6. Базовий лексичний мінімум: переклад власних назв і посад в суспільно-політичних текстах. Тема 7. Базовий лексичний мінімум: скорочення, абревіації, акроніми та їх переклад. Тема 8. Базовий лексичний мінімум: запозичення у суспільно-політичних текстах та їх переклад. Тема 9. Базовий лексичний мінімум: інтернаціоналізми у суспільно-політичних текстах та їх переклад. Тема 10. Базовий лексичний мінімум: сталих виразів у суспільно-політичних текстах та їх переклад. МКР

Система оцінювання результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни;

Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується його в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

Контроль результатів навчання студента здійснюється у формі **поточного**, **модульного** та **підсумкового** семестрового контролю (заліку). Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЕКТС. Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за національною шкалою та за шкалою ЄКТС.

- **поточний контроль**

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру (семестрове оцінювання). Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10.** Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50.** Поточний контроль передбачає:

1) письмовий контроль у вигляді тестів;
2) усне опитування;
3) підготовка презентації як результат виконання самостійної роботи.

- **модульний контроль**

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання в межах годин, відведених на практичні заняття.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота

оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно» – 50 балів;
«добре» – 40 балів;
«задовільно» – 30 балів;
«незадовільно» – 20 балів;
Неявка на МКР – 0 балів.

- **підсумковий контроль**

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр, що здійснюється у формі **заліку**.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують оцінку **"зараховано"** і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік, і в разі успішного складання їм виставляється оцінка **"зараховано"** в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60.** Якщо студент під час заліку отримав оцінку **"незараховано"**, то йому у відомість обліку успішності виставляється оцінка **"незараховано"** в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його підсумковий рейтинговий бал за дисципліну.

Умови допуску до семестрового заліку:
1) виконання МКР з дисципліни;

2) відпрацювання пропущених занять.

Підсумковий рейтинговий бал студента (кількість балів за 100-бальною шкалою)	**Оцінка за шкалою ЄКТС**	**Підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою**	
90 – 100	A	**відмінно**	**зараховано**
82 – 89	B	**добре**	
75 – 81	C		
66 – 74	D	**задовільно**	
60 – 65	E		
0 – 59	FX	**незадовільно**	**не зараховано**

Політика курсу	Студент уважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем. Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у

	роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.
Рекомендована література	**Основна:** 1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладознавства. К: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с. 2. Загнітко А. П. Лінгвокультурологія: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / А. П. Загнітко, І. В. Богданова; за ред. А. П. Загнітка. 3-є вид., перероб. і доп. Вінниця: ДонНУ імені Василя Стуса, 2017. 287 с. 3. Кальниченко, Олександр Анатолійович. Теорія перекладу. Частина перша: для студентів 3-4 курсів факультету «Референт перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.- упор. О. А. Кальниченко]. Харків **Додаткова:** 1. Gillies A. Note-taking for Consecutive interpreting : A Short Course (Translation Practices Explained) / Andrew Gillies. 2nd edition. Routledge, 2017. 302 p. 2. Baker M., In Other Words: A Coursebook on Translation. 3d edition. Routledge, 2018. 369 p.
Інформаційні ресурси в Інтернеті 1. Cambridge Online Dictionary. URL: http://dictionary.cambridge.org/ 2. Merriam-Webster. Encyclopedia Britannica Company. URL: http://www.merriam-webster.com/ 3. Oxford Online Dictionary. URL: http://www.oxforddictionaries.com/	